



since 1898
AUSTRIA

BEDIENUNGSANLEITUNG

USER MANUAL

MODE D'EMPLOI

MANUAL DE INSTRUCCIONES

HELIA

8x42 10x42



D

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde!

Herzlichen Glückwunsch und vielen Dank das Sie sich für den Kauf eines KAHLES Fernglases entschieden haben!

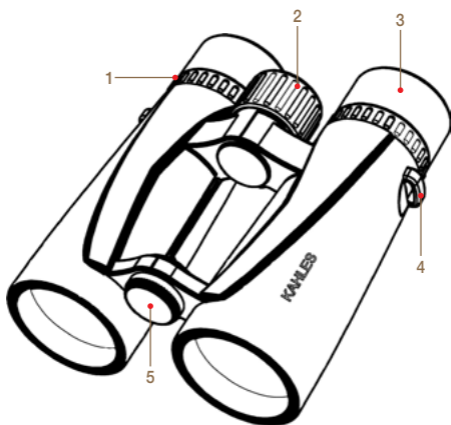
Bevor Sie es zum ersten Mal verwenden, lesen Sie bitte diese Gebrauchsanleitung sorgfältig durch. Alle technischen Daten der KAHLES Ferngläser finden Sie online auf www.kahles.at.

Sollten Sie noch weitere Fragen zum Produkt haben, kontaktieren Sie bitte Ihren autorisierten KAHLES Händler bzw. Büchsenmacher, oder wenden Sie sich bitte direkt an unser Support-Team.

Wir wünschen Ihnen viel Freude und tolle Anblicke mit Ihrer neuen KAHLES Optik!

Ihr KAHLES-Team

1. Drehaugenmuscheln	4
2. Einstellung des Augenabstandes (Pupillendistanz)	4
3. Durchführen des Dioptrieausgleichs	4
4. Einstellung der Bildschärfe	5
5. Stativanschluss	5
6. Wartung und Pflege	5
7. Zubehör	5



1 – Dioptrierad

2 – Fokussierad

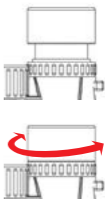
3 – Drehaugenmuschel

4 – Trageriemenhalterung

5 – Stativanschlussabdeckung

1. DREHAUGENMUSCHELN

KAHLES Ferngläser sind mit individuell einstellbaren Drehaugenmuscheln (drei Stufen) ausgestattet. Nicht-Brillenträger drehen beide Augenmuscheln (im Gegenuhrzeigersinn) bis zum Anschlag heraus. Brillenträger, die ihre Brille auch bei der Verwendung des Fernglases tragen, drehen beide Augenmuscheln (im Uhrzeigersinn) bis zum Anschlag hinein.



2. EINSTELLUNG DES AUGENABSTANDES **(Pupillendistanz)**

Um ein einziges kreisrundes Bild zu sehen, müssen Sie das Fernglas auf Ihren Augenabstand einstellen:

- Blicken Sie dazu mit beiden Augen durch die Okulare.
- Knicken Sie die beiden Fernglashälften, bis keine störenden Schatten mehr auftreten und ein einziges, kreisrundes Bild sichtbar wird. Ihre persönliche Pupillendistanz ist somit eingestellt.

3. DURCHFÜHREN DES DIOPTRIEAUSGLEICHS

Für Anwender mit Augen unterschiedlicher Sehkraft: Das Dioptrierad ist durch Drehen in Richtung „+“ (gegen den Uhrzeigersinn) bis zum Anschlag zu stellen.

Ebenso ist das Fokussierad nach links (gegen den Uhrzeigersinn) bis zum Anschlag zu drehen.

Blicken Sie mit beiden Augen durch das Fernglas, schließen Sie das rechte Auge bzw. halten Sie die rechte Fernglashälfte vorne zu und beobachten Sie ein ausgewähltes Ziel nur mit dem linken Auge. Drehen Sie nun das Fokussierad solange nach rechts, bis Sie das Ziel scharf sehen.

Schließen Sie jetzt das linke Auge oder decken Sie die linke Fernglashälfte vorne ab und beobachten Sie das selbe Ziel nur mit dem rechten Auge. Nun stellen Sie das Dioptrierad durch Drehen solange nach rechts, bis das Ziel wiederum scharf zu sehen ist. Ihre persönliche Pupillendistanz ist somit eingestellt.

4. EINSTELLUNG DER BILDSCHÄRFE

Durch Drehen des Fokussierendes können Sie das Bild von der Minimalentfernung (siehe technische Daten auf www.kahles.at) bis unendlich scharf einstellen.

5. STATIVADAPTER

Schrauben Sie die Abdeckung des Stativanschlussgewindes durch Drehen nach links (gegen den Uhrzeigersinn) heraus. Zur Montage des Fernglases auf ein Stativ benötigen Sie einen im Handel erhältlichen Stativadapter.

6. WARTUNG UND PFLEGE

Wir haben alle optischen Elemente und Oberflächen so ausgelegt, dass sie pflegeleicht und schmutzabweisend sind. Um die optische Brillanz Ihres Fernglases dauerhaft zu gewährleisten, halten Sie die Glasoberflächen schmutz-, öl- und fettfrei. Zur Reinigung der Optik entfernen Sie zuerst gröbere Partikel mit einem Optikpinsel. Zur nachfolgenden gründlichen Reinigung empfiehlt sich die Benützung des beiliegenden Aufbewahrungsbeutels, welcher aus einem speziellem Reinigungsmaterial angefertigt ist. Sollten Fettflecke, Fingerabdrücke oder eingetrocknete Wassertropfen dabei nicht verschwinden, so hilft leichtes Anhauchen oder Anfeuchten der Linsen mit nachfolgender Reinigung. Bitte halten Sie das Reinigungsmaterial sauber, da Verunreinigungen die Linsenoberfläche beschädigen können.

D

7. ZUBEHÖR

Für die Montage unseres Originalzubehörs beachten Sie bitte die beiliegende Montageanleitung.



Hinweis: *Blicken sie mit dem Fernglas nicht direkt in die Sonne oder andere stark leuchtende Lichtquellen! Das könnte zu einer Verletzung Ihrer Augen führen!*

Alle Angaben sind typische Werte. Änderungen in Ausführung und Lieferung sowie Druckfehler sind vorbehalten. BA, 04/2016



Dear Customer,

Congratulations on your purchase and thank you for investing in a KAHLES binocular.

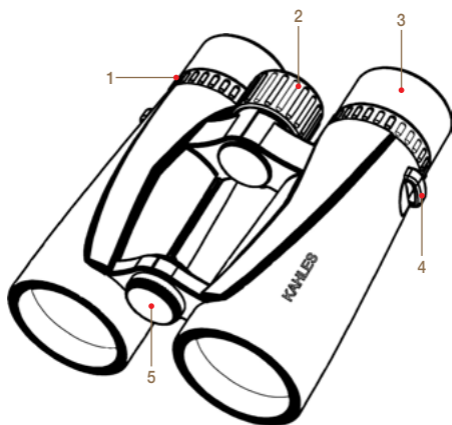
E *Please read this user manual carefully before you use the rifle scope for the first time. All technical data of KAHLES binoculars are available online at www.kahles.at.*

If you have any further questions regarding the product, please contact your authorised KAHLES dealer or gunsmith, or contact our support team directly.

We hope you enjoy using your new KAHLES binocular!

Your KAHLES team

1. Screw-in-type eye cups	8
2. Adjustment of Interpupillary Distance	8
3. Dioptic Correction	8
4. Focusing	9
5. Tripod Connection	9
6. Maintenance and Care	9
7. Accessory	9



1 – Dioptic correction wheel

2 – Focusing wheel

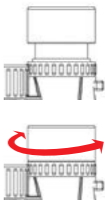
3 – Screw-in-type eye cups

4 – Carrying strap holder

5 – Tripod connection covering

1. SCREW-IN-TYPE EYE CUPS

KAHLES binoculars are equipped with individual screw-in-type eye cups (three adjustment positions available). Persons, not wearing eye glasses turn both eye cups out anti-clockwise until the stop is reached. Eye-glasses wearers, who wear eye glasses when looking through binoculars, turn both eye cups in clock-wise until the stop is reached.



2. ADJUSTMENT OF INTERPUPILLARY DISTANCE

To see a single circular image, you have to adjust the halves of the binoculars to your interpupillary distance:

- Look through the binoculars eyepieces with both eyes.
- Turn the binocular halves around the central axis until you no longer see any disturbing shadows and a single circular field of view is visible. The Binocular is now adjusted for your personal interpupillary distance.

E 3. DIOPTRIC CORRECTION

Persons with eyes having varying acuity:

Turn the dioptic correction wheel in the direction “+” (counter-clockwise) until the stop is reached.

In the same manner, turn the focusing wheel to the left (anti-clockwise) until it reaches the stop.

First look through the binoculars with both eyes. Now close your right eye (or cover the objective end of the right binocular half) and look at some object with your left eye. Turn the focusing wheel to the right until the object is sharply focused.

Now close your left eye (or cover the objective end of the left binocular half) and look at the same object only with your right eye. Adjust the dioptic correction wheel by turning it to the right until the object is sharply focused. The binocular is now adjusted for your personal dioptic correction.

4. FOCUSING

By turning the focusing wheel you can focus from minimum range (see technical data on www.kahles.at) to infinity.

5. TRIPOD ADAPTER

Unscrew the covering of the tripod connection thread by turning it to the left (anti-clockwise). To mount the binocular onto the tripod, you require the tripod adapter which is available as accessory in the commercial market.

6. MAINTENANCE AND CARE

We have designed all optical elements and surfaces to be easy to care for. To guarantee the optical brilliance of your binoculars over a long period of time, keep the lens surfaces free of dirt, oil and grease. To clean the lenses, please remove larger particles by blowing on the lens. For subsequent lens cleaning we recommend the use of the enclosed storage bag, which is made out of a special lens cleaning material. In the event of hard-to-remove grease spots, finger prints or dried-on drops of water, breathe lightly on the lenses or moisten them with a damp cloth and clean cautiously. Make sure that the cleaning material is always kept clean. Dirt in the cloth may cause damages to the lens coating.

E

7. ACCESSORY

Please observe the attached installation instruction to mount our original accessories.



Caution: *Never look directly into the sun or any other intensive source of light with your binoculars. This could cause injury to your eyes!*

All details are typical values. Subject to changes in the design and delivery scope and printing errors. BA, 04/2016



Chère cliente, cher client !

Félicitations ! Nous vous remercions vivement d'avoir décidé d'acquérir des jumelles KAHLES !

Avant de les utiliser pour la première fois, veuillez lire ce mode d'emploi avec grande attention.

Tous les caractéristiques techniques des jumelles KAHLES sont disponibles en ligne sur www.kahles.at.

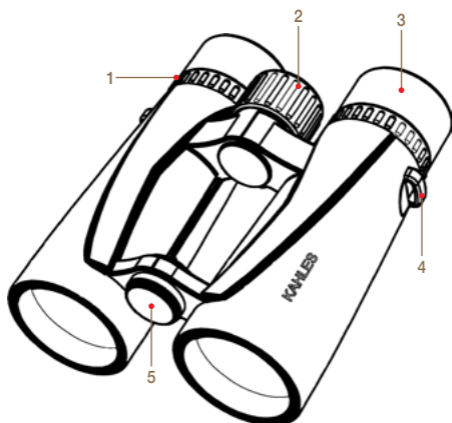
F

Si vous avez des questions supplémentaires concernant un produit, veuillez contacter votre distributeur agréé KAHLES ou votre armurier, ou bien vous adresser directement à notre équipe.

Nous vous souhaitons beaucoup de plaisir et d'être témoin de fabuleux spectacles grâce à votre instrument d'optique KAHLES !

Votre équipe KAHLES

1. Œillets rotatifs	12
2. Réglage de la distance oculaire (distance inter-oculaire)	12
3. Exécution de la correction de dioptries	12
4. Réglage de la netteté de l'image	13
5. Raccord du trépied	13
6. Maintenance et soin	13
7. Accessoires	13

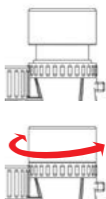


- 1** – Molette de dioptries
- 2** – Molette de mise au point
- 3** – Œillets rotatifs

- 4** – Fixation de la courroie de transport
- 5** – Recouvrement du raccord du trépied

1. ŒILLETONS ROTATIFS

Les jumelles KAHLES sont équipées d'œilletons rotatifs individuellement réglables (trois niveaux). Les personnes ne portant pas de lunettes doivent tourner les deux œillets rotatifs (dans le sens contraire des aiguilles d'une montre) jusqu'à la butée extérieure. Les porteurs de lunettes les conservant aussi lorsqu'ils utilisent des jumelles doivent tourner les deux œillets (dans le sens des aiguilles d'une montre) jusqu'à la butée intérieure.



2. RÉGLAGE DE LA DISTANCE OCULAIRE (distance inter-oculaire)

Afin de voir une seule image inscrite dans un cercle, vous devez régler les jumelles en fonction de votre distance oculaire :

- Pour ce faire, regardez avec vos deux yeux au travers des oculaires.
- Pliez les deux moitiés des jumelles jusqu'à ce que disparaissent toutes les ombres gênantes et que vous perceviez une seule image circulaire. Vous venez ainsi de régler votre distance inter-oculaire personnelle.

3. EXÉCUTION DE LA CORRECTION DE DIOPTRIES

F Pour les utilisateurs dont les yeux n'ont pas la même vision : la molette de dioptries doit être réglée en la tournant en direction « + » (dans le sens des aiguilles d'une montre) jusqu'à la butée.

Procédez de même avec la molette de mise au point vers la gauche (dans le sens des aiguilles d'une montre) jusqu'à la butée.

Regardez avec les deux yeux au travers des jumelles, fermez l'œil droit ou bien recouvrez la moitié droite des jumelles à l'avant et observez un point de votre choix uniquement avec l'œil gauche. Tournez alors la roulette de mise au point vers la droite jusqu'à ce que le point en question soit net.

Fermez maintenant l'œil gauche ou bien recouvrez la moitié gauche des jumelles à l'avant et observez le même point avec l'œil droit. Tournez alors la roulette de mise au point vers la droite jusqu'à ce que le point en question soit à

nouveau net. Vous venez ainsi de régler votre distance inter-oculaire personnelle.

4. RÉGLAGE DE LA NETTETÉ DE L'IMAGE

En tournant la molette de mise au point, vous pouvez régler la netteté de l'image à partir d'un éloignement minimal (voir les caractéristiques techniques sur www.kahles.at) et jusqu'à l'infini.

5. RACCORD DU TRÉPIED


Vissez le cache du filetage du raccord du trépied en le tournant vers la gauche (sens contraire des aiguilles d'une montre). Pour le montage des jumelles sur un trépied, vous avez besoin d'un adaptateur de trépied disponible chez votre revendeur.

6. MAINTENANCE ET SOIN

Nous avons conçu les éléments optiques et les surfaces de façon à ce qu'elles soient faciles à entretenir et résistantes à la salissure. Afin de garantir durablement l'éclat optique de vos jumelles, maintenez les surfaces du verre libres de saletés, d'huile et de graisse. Pour le nettoyage du composant optique, retirez tout d'abord les particules de plus grande taille avec un pinceau spécial pour optique. Pour le reste du nettoyage de base, nous recommandons d'utiliser la housse de stockage jointe, fabriquée dans un matériau de nettoyage spécial. Si des tâches de graisse, des empreintes de doigts ou des gouttes d'eau séchées ne disparaissent pas ainsi, il suffit de souffler sur les lentilles ou bien de les humidifier avant de les essuyer. Veuillez veiller à ce que le matériel de nettoyage soit propre car les saletés peuvent endommager la surface des lentilles.

7. ACCESSOIRES

Pour le montage de nos accessoires d'origine, veuillez observer les indications de notre notice de montage.

 **Remarque :** ne regardez pas directement le soleil ou des sources de lumière très brillantes avec les jumelles ! Ceci pourrait vous causer des blessures oculaires !

Toutes les données sont des valeurs typiques. Sous réserve de modification de l'exécution et de la livraison et d'erreurs d'impression. ME, 04/2016



Estimado/a cliente:

Le agradecemos su confianza por haber decidido comprar unos prismáticos KAHLES.

Antes de utilizarlos por primera vez, lea atentamente estas instrucciones de uso.

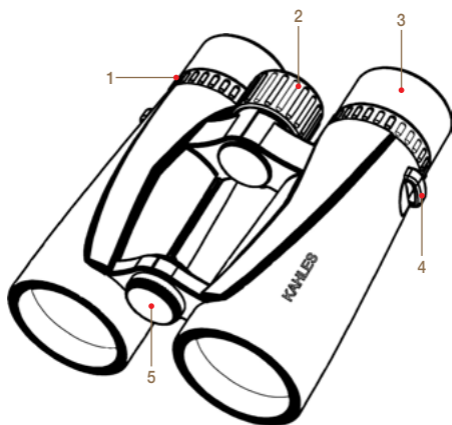
Puede consultar en línea todos los datos técnicos de los prismáticos KAHLES en www.kahles.at.

Si tiene más preguntas sobre el producto, póngase en contacto con su distribuidor o armero KAHLES autorizado o diríjase directamente a nuestro equipo de asistencia técnica.

Deseamos que disfrute de las formidables vistas que le ofrece su nuevo visor KAHLES.

El equipo KAHLES

1. Ojeras giratorias	16
2. Ajuste de la distancia ocular (distancia interpupilar)	16
3. Implementación de la compensación de dioptrías	16
4. Ajuste de la nitidez de la imagen	17
5. Montura para trípode	17
6. Mantenimiento y cuidados	17
7. Accesorios	17



1 - Rueda de dioptrías

2 - Rueda de enfoque

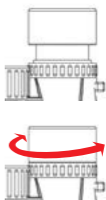
3 - Ojera giratoria

4 - Enganche de la correa

5 - Cubierta de la montura para trípode

1. OJERAS GIRATORIAS

Los prismáticos KAHLES están equipados con ojeras giratorias ajustables individualmente (tres grados). Aquellas personas que no lleven gafas deben desenroscar completamente las dos ojeras (en sentido contrario a las agujas del reloj). Los portadores de gafas que las usan también cuando utilizan prismáticos deben girar completamente las dos ojeras (en el sentido de las agujas del reloj).



2. AJUSTE DE LA DISTANCIA OCULAR (distancia interpupilar)

Para ver una única imagen circular debe ajustar los prismáticos a su distancia ocular:

- Mire con los dos ojos a través de los oculares.
- Doble las dos mitades de los prismáticos hasta que dejen de apreciarse sombras molestas y se vea una única imagen circular. De este modo se establece su distancia interpupilar personal.

3. IMPLEMENTACIÓN DE LA COMPENSACIÓN DE DIOPTRÍAS

Para usuarios con facultad visual diferente: La rueda de dioptrías debe girarse completamente hacia “+” (en sentido antihorario).

ES

Del mismo modo, hay que girar la rueda de enfoque completamente hacia la izquierda (en sentido antihorario).

Mire con los dos ojos a través de los prismáticos, cierre el ojo derecho o mantenga cerrada la mitad derecha de los prismáticos por delante y observe un objetivo específico únicamente con el ojo izquierdo. A continuación, gire la rueda de enfoque hacia la derecha hasta enfocar el objetivo con nitidez.

Después, cierre el ojo izquierdo o cubra la mitad izquierda de los prismáticos por delante y observe el mismo objetivo únicamente con el ojo derecho. Luego ajuste la rueda de dioptrías girando hacia la derecha hasta que pueda verse de

nuevo el objetivo con nitidez. De este modo se establece su distancia interpupilar personal.

4. AJUSTE DE LA NITIDEZ DE LA IMAGEN

Al girar la rueda de enfoque puede ajustar la nitidez de la imagen desde la distancia mínima (consulte los datos técnicos en www.kahles.at) hasta el infinito.

5. ADAPTADOR PARA TRÍPODE

Desenrosque la cubierta de la rosca de conexión del trípode girándola hacia la izquierda (en sentido antihorario). Para montar los prismáticos sobre un trípode necesitará un adaptador para trípode disponible en el comercio.


6. MANTENIMIENTO Y CUIDADOS

Todos nuestros elementos y superficies ópticos están diseñados de modo que sean fáciles de mantener y resistentes a la suciedad. Para garantizar un brillo óptico duradero de sus prismáticos, mantenga las superficies de cristal exentas de suciedad, aceite o grasa. Para limpiar el visor, elimine primero las partículas más gruesas con un pincel para ópticas. Para una posterior limpieza a fondo se recomienda utilizar la bolsa de almacenamiento que se incluye, fabricada con un material de limpieza especial. Si no desaparecen las manchas de grasa, las huellas dactilares o las gotas de agua secas, puede ser útil soplar suavemente o humedecer las lentes con la limpieza posterior. Mantenga limpio el material de limpieza, ya que la suciedad puede dañar la superficie de la lente.

ES

7. ACCESORIOS

Para el montaje de los accesorios originales siga las instrucciones de instalación que se incluyen.

 **Advertencia:** No mire nunca directamente con los prismáticos hacia el sol u otras fuentes muy luminosas. Podría dañar su vista.

Todos los datos están indicados en valores típicos. Salvo posibles modificaciones en el diseño y la entrega, así como errores de imprenta.
BA, 04/2016





since 1898
AUSTRIA

KAHLES Gesellschaft m.b.H.

Danfoss-Straße 5, 2353 Guntramsdorf, Austria
Tel: +43/2236/520 20/0 | Fax: +43/2236/506 827
info@kahles.at | www.kahles.at